

Aperçu

de la

Grammaire Hollandaise

par

[

La Haye

Martinus Nyhoff.

111) Obavre (dit propos) q. 118) 10. 11. 19

Une grammaire élémentaire, surtout si elle destinée à des étrangers, ne saurait être trop simple; et faut que toute polémique en soit bannie. Cependant la langue hollandaise présente certaines difficultés, toute spéciales, qui n'effrayent pas les autres langues, ce sont celles qui proviennent de la différence entre la langue parlée et la langue écrite. La grammaire apprendra sans doute à l'étranger à comprendre le livre qu'il lit, mais elle ne lui apprendra que très imparfaitement à parler comme nous parlons, ou à nous comprendre quand nous parlons. Beaucoup de ces phénomènes observés dans le langage de la bonne société et des gens instruits, n'ont pas été admis dans la grammaire, dont plusieurs règles surannées font encore loi dans les écrits et dans les discours qui ont un caractère officiel.

On sait, par exemple, que le g dans l'ancien allemand (Mittel hoch-deutsch) a été élidé et que Morgen ("est devenu moine" (morning en anglais), et que ce g s'est vocalisé quand il précède de a ou e; ainsi mege (aujourd'hui maid) "vierge, servante"

est devenu meide; de même saget (il dit)
gesaget (dit, participi passiv) sont devenus
seit, et geroet. Il va sans dire que si ject.
sont phonétiques, sont l'influence s'est
aussi fait sentir en hollandais, nous
fait prononcer et écrire meid (servante),
il n'y a aucune raison de ne pas écrire
ou prononcer geroid et reid, comme
on le fait d'habitude; mais la gram-
maire veut qu'on écrive legt et
gelegd. Encore un exemple; on pro-
nonce généralement viend (ami)
au lieu de vriend, comme le veut la
grammaire; or il représente souvent
l'ancienne orthographe ie; p. ex.
ging (il alla) hing (il pendit) ving
(il attrapa); mais personne (ni la
grammaire non plus) n'écrit ni ne
prononce hieng, gieng, vieng.

Ces quelques exemples, pris au
hasard, suffiraient à démontrer que
la langue parlée n'emploie pas
nécessairement des formes vieilles,
comme souvent on le prétend; dans